

ශබ්දාර්ථ සහජ සම්බන්ධතාවක් පෙළෙහි ශබ්දානුකරණාත්මක වචන  
තුළ පවතී ද? තුලනාත්මක භාෂා අධ්‍යයනයක්  
කුරුපිට අස්සජ්නිස්ස හිමි<sup>1</sup>

ප්‍රවේශය

සන්නිවේදනය ප්‍රමුඛ කරගත් කාර්ය විෂයෙහි මිනිසා නිර්මාණය කරගත් විශිෂ්ටතම උපකරණය භාෂාවයි. භාෂාව කවදා කෙසේ කවුරුන් විසින් ආරම්භ කරන ලද්දක් ද යන්න නො විසඳුණු ගැටළුවකි. කෙසේ ඇතිවුවද භාෂාව තරමට ප්‍රබල උපකරණයක් මෙතෙක් මිනිසාට නිර්මාණය කළ හැකි නොවීය. එනිසා භාෂාව වනාහි මානව ජීවිතයේ හදවත ලෙස දක්වනු ලැබේ. ඒ භාෂාවෙන් විසුක්ත වූ කල සියලු මිනිස් ක්‍රියාකාරකම් ඇත හිටින බැවිනි. සවිඤ්ඤාණික පාලනයෙන් තොරව මිනිසා භාෂාව භාවිත කෙරෙන අතර විග්‍රහාත්මක භාෂා අධ්‍යයනයේදී පමණක් භාෂාවේ මූලික ලක්ෂණ හඳුනාගත හැකිය. එසේ විද්‍යාත්මක ක්‍රමවේදයකට භාෂාව පිළිබඳව අධ්‍යනය කිරීමේදී භාෂා අර්ථයට සුවිශේෂී ස්ථානයක් හිමි වෙයි. අර්ථය වනාහි භාෂාත්මක ශබ්දාවලියක් හෝ සංඥාවලියක් හරහා ප්‍රකාශිත පදයෙන් හෝ වාගලාපය ඇසුරින් ශ්‍රාවකයා හෝ ශ්‍රාහකයා තුළ ඇති වන දැනුමයි. එසේ ග්‍රහණය කෙරෙන අර්ථය පුද්ගල බද්ධව හා ප්‍රකරණ බද්ධව විවිධ විය හැකි අතර පොදුවේ භාෂාත්මක ඒකකය එනම් පදය හෝ වගාලපය හා එයින් ප්‍රකාශවන අර්ථය අතර වන සම්බන්ධතාව ශබ්දාර්ථ සම්බන්ධතාව වශයෙන් හැඳින්වේ. නූතන වාග්විද්‍යාවේ පියා ලෙස සැලකෙන ෆ්‍රැන්ස්වයිස් දි සොසුය්ගේ “Course in General Linguistics” නම් කෘතියේදී පළමුව විද්‍යාත්මක ස්වරූපයකට ශබ්ද අර්ථ සම්බන්ධතාව රුසීකාන බැව් ප්‍රකාශ කළේය. ඔහු දක්වූ පරිදි ලක්ෂ්‍යය හා ලක්ෂිතය අතර ඇත්තේ සහජ තාර්කික සම්බන්ධයක් නොව අර්ථිතාර්ථවත් හෙවත් රුසීකාන සම්බන්ධයකි. මෙහි දී විශේෂයෙන් අර්ථය පිළිබඳව දාර්ශනික ආස්ථාන ගත වීමක් දක්නට ලැබෙන අතර ලක්ෂ්‍ය හා ලක්ෂිත සම්බන්ධව සංඥා ඔස්සේ ත්‍රිකෝණ මිනිකව ක්‍රියාත්මක වන අයුරු එමගින් ප්‍රකට වෙයි. ඒ අනුව “මල” යන භාෂාත්මක ඒකකයත් එයින් අර්ථවත් වූ එනම් ද්‍රව්‍යයක් අතර ඇත්තේ සම්මුතික සම්බන්ධතාවකි. එකම ද්‍රව්‍යය සඳහා ඒ ඒ භාෂාත්මක සමාජය අනුව සම්මත කර ගන්නා ලද භාෂාත්මක ඒකක විවිධ ශබ්ද මගින් විවිධ භාෂාවන්හි භාවිතා කරනුයේ මෙම අන්තර්ගතීය සම්බන්ධතාව නිසාය. එහෙයින් උක්ත ද්‍රව්‍යය (මල) හැඳින්වීම සඳහා පාලියෙන් පුප්ඵ යන්නත්, ඉංග්‍රීසි බසින් flower යන්නත්, දෙමළින් ‘පුතෙ’ යන්නත්, භාවිත

<sup>1</sup> වාග්විද්‍යා විශේෂවේදී උපාධි අපේක්ෂක, වාග්විද්‍යා අධ්‍යයන අංශය, කැලණිය විශ්වවිද්‍යාලය, thissak03@gmail.com



කෙරෙයි. එසේම එකම ශබ්ද අනුසන්ධානයක් භාෂා දෙකක අර්ථ දෙකක් සඳහා භාවිත වෙනුයේ ද එහෙයිනි.

පව - පිසීම ( පාලි )

පව - බොරුව ( සිංහල )

මෙමගින් පැහැදිලි වනුයේ අර්ථය වනාහි භාෂා සමාජය විසින් ආරෝපණය කරන ලද්දක් බවයි.

එසේ වුවද ශබ්දානුකරණාත්මක වචන පිළිබඳ තත්ත්වය මීට වෙනස්ය. භාෂකයා හුදෙක් ශබ්දාර්ථ සහජ සම්බන්ධතාව එතුළ පවතින බව විශ්වාස කෙරෙයි. මෙම අධ්‍යනයේදී මූලිකව පෙළෙහි දක්නට ලැබෙන ශබ්දානුකරණාත්මක වචන ඇසුරින් එම වචන පිළිබඳ ශබ්දාර්ථ සම්බන්ධතාව විභාග කෙරෙයි.

ශබ්දානුකරණාත්මක වචන ලොව සෑම භාෂාවකම පාහේ දක්නට ලැබෙන ලක්ෂණයකි. එය ව්‍යවහාර එනම් ජීවමාන භාෂාවන්ට පොදු වූ ලක්ෂණයක් ලෙස ද දක්වනු ලැබේ. ශබ්ද අනුකරණාත්මක වචන දෙස බැලූ බැල්මට ප්‍රකට වනුයේ එයින් අර්ථවත් වන දෙය හා එම වචන අතර සහජ සම්බන්ධයක් පවතින බවයි. උදාහරණ ලෙස පාලි භාෂාවේ දක්නට ලැබෙන කුක්කුර යන වචනය ශබ්දානුකරණාත්මක වචනයක් ලෙස තදිය නෛරුක්තික විග්‍රහන්හිදී පැහැදිලි කරයි. එමගින් බල්ලාගේ බිරුම් හඬ අනුකරණය කර ඇති බව දක්වයි. එහිදී බල්ලාගේ බිරුම් හඬ කුර් - කුර් යන්නයි. බල්ලාගේ බිරුම් හඬ එය නම් එය සියලු භාෂාවන්ට පොදු විය යුතුය. එහෙත් බල්ලාගේ බිරුම් හඬ භාෂා කිහිපයක දක්වෙන අයුරු විමසීමෙන් එම පද ද සාමාන්‍ය ඒවා මෙන් භාෂාවෙන් භාෂාවට වෙනස් වන බව පෙනේ.

උදාහරණ ලෙස :

සිංහල - buh-buh

දෙමළ - wal-wal

ඉංග්‍රීසි - waw-waw

මෙසේ ශබ්දානුකරණය සඳහා භාෂාවෙන් භාෂාවට එකම වචනය භාවිත නොවීමෙන් පැහැදිලි වනුයේ එම වචනද රුචිකතාව වන බවයි.

**පෙළෙහි ශබ්දානුකරණාත්මක වචන**

ජීවමාන භාෂාවක ලක්ෂණයක් වන ශබ්දානුකරණාත්මක වචන පෙළ සාහිත්‍යය තුළද විශේෂයෙන් සංගෘහිත බව දක්නට ලැබෙයි. පාලියෙහි එම වචන නාම වචන වශයෙන් දක්නා ලැබේ. ක්‍රියා වචන වනාහි නාම ධාතුක වෙයි. නාම වශයෙන් නිපද වූ ශබ්දානුකරණාත්මක පද්මය අගට 'ආය' ප්‍රත්‍යය ( පද්මය ) එකතු වී ආධ්‍යාත විභක්තින්හි වර්තාගේ . විච+විච+ආය+ති යනු උදාහරණයි. මෙම ශබ්දානුකරණාත්මක වචන පිළිබඳ විමසීමේදී බොහෝ වචන ඒකවර්ණ ද්විත්ව



විමක් පෙන්නුම් කරයි. වර්ණය (syllabel) ස්වරය කේන්ද්‍රවන අතර එය ව්‍යාකෘතනාන්ත ද විය හැකිය. පාලියේ දක්නට ලැබෙන ශබ්දානුකරණාත්මක වචන ව්‍යාකෘතනාන්ත වර්ණ හෙවත් (CVC ) සංස්ථිතියෙන් යුතු එනම් ප්‍රාසය( onset) + කේන්ද්‍රය(necleus) + අපාසය(code) වශයෙන් යුත් වර්ණ ලෙස දැක්විය හැකිය. එසේම කේන්ද්‍රීය ස්වරය හා පූර්ව ව්‍යාකෘතනය සහිත CV සංස්ථිතියෙන් යුතු වචනද පාලියෙන් දක්නට ලැබේ.

(CVC) - විච - ( මෙහි එක් වර්ණයකි )

(CV ) - ගල -( මෙහි වර්ණ දෙකකි )

මෙසේ ශබ්ද විද්‍යාත්මක විමර්ශනයක් කුළින් භාෂාවෙන් භාෂාවට එම ශබ්ද රටාවන් වෙනස් වීම පිළිබඳ අධ්‍යයනය කළ හැකි වන්නාක් මෙන්ම එම අනුකරණාත්මක වචනයන්හි ශබ්ද සංස්ථිතිය ප්‍රස්තුත භාෂාවෙන් භාෂාවට වෙනස් වීම ද දත හැකි වේ. ශබ්ද රටාවන් වෙනස් වීම පිළිබඳව ද අධ්‍යයනය කළ හැකිය. එමගින් භාෂාර්ථ සම්බන්ධතාව පිළිබඳවද අවබෝධයක් ලද හැකිය.

පාලියෙහි දක්නට ලැබෙන්න ශබ්දානුකරණාත්මක වචන විශාල ප්‍රමාණයකි. එම වචන අතුරින් වචන කිහිපයක් පිළිබඳ කුලනාත්මකව මෙහිදී විමර්ශනය කෙරෙයි.

පාලියේ 'ගලගලායති' යන වචනය ක්‍රියා වචනයකි. එහි අර්ථය ගෙරවීම (ගජ්ජති අපෝ) යන්නයි. මෙහි ගෙරවුම් හඬ ගල - ගල යනුවෙන් අනුකරණය කර තිබේ. සිංහලයෙහි ගෙරවුම් හඬ අර්ථවත් කරනුයේ 'ගොර' යන වචනයෙනි. 'ගොරවනවා' යනු තදුන්පන්න ක්‍රියා පදයයි. ඉංග්‍රීසියෙහි ගෙරවීම thunder යනුවෙන් thund යන්න අනුකරණය නර තිබේ.

'කුකකුට' යන වචනය 'කුකුළා' අර්ථවත් කිරීම සඳහා පාලියෙහි භාවිත වචනයකි. එය ද ශබ්දානුකරණාත්මක වචනයකි. කුට - කුට යනු අනුකරණ ශබ්දයයි. සිංහල භාෂාවේ කුකුළාගේ හඬ කුක් කුක් යනුවෙන්ද රුසියන් භාෂාවෙහි kukuri යනුවෙන්ද වෙයි. ස්පාඤ්ඤ භාෂාවෙහි kuk-ko-kie-kuu වශයෙන්ද ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙහි cock-a-deole-do වශයෙන් ද දැක්වෙයි. ප්‍රංශ භාෂාවෙහි cocorico වශයෙන් දැක්වෙයි.

පාලි භාෂාවෙහි 'දුන්දුහි' යන පදය බෙරහඬ අර්ථවත් කරන නාම වචනයකි. එය 'දුම්' යන හඬ අනුකරණය කරන්නකි. බෙරහඬ සිංහලයෙහි අනුකරණය කරනුයේ 'දොන්' වශයෙනි. ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙහි එය drum වෙයි. ජපන් භාෂාවෙහි kuchi shoga ලෙස බෙර හඬ දැක්වෙයි.

පුපුරන ශබ්දය අනුගමනය කරමින් පාලියෙහි භාවිත වචනය විච්ච්චායති යන්නයි. එයින් විච - විච යන ශබ්දය අනුකරණය කර තිබේ. විච්ච්චායති යන්න

සඳහා ඉංග්‍රීසි බසින් crack යන්න යොදනු ලැබේ. ඉංග්‍රීසියෙහි crack යන වචනය ශබ්දානුකරණාත්මක වචනයකි.

මෙසේ මුරුමුරායනි, ගඟරායනි, තට්තටායනි, කිංකිණායනි වැනි ක්‍රියා වචනයන් බුබුබුල වැනි නාම වචනන් ශබ්දානුකරණාත්මක වචන ලෙස භාවිතා වෙයි. මෙබඳු වචන රැසක් පාලි භාෂාවෙහි හඳුනා ගැනීම දුෂ්කර නොවේ.

**නිගමනය**

සම්ප්‍රදායික ථෙරවාද භාෂා අර්ථ විභාග ක්‍රමවේදය දෙස බැලීමේදී වචනයක අර්ථය භාෂක සමාජය අනුගත වූවක්ය යන්න පිළිගත හැකිය. අරණවිභංග සුත්‍රයේදී බුදුන් වහන්සේ ජන පද නිරුක්තිය කෙරෙහි නොඇලෙන ලෙසත් සාමාන්‍ය පොදු සම්මතය නොඉක්මවන ලෙසත් දේශනා කොට පාත්‍රය සඳහා විවිධ ප්‍රදේශවල විවිධ වචන භාවිත කරන අයුරු පෙන්වා දුන්හ. එමගින් උක්ත භාෂාර්ථ සම්බන්ධතාවෙහි ස්වරූපය විශද වෙයි. ඒ අනුව යට විමර්ශනය කළ පරිදි ශබ්දානුකරණාත්මක වචන සම්බන්ධවද ශබ්ද අර්ථ සම්බන්ධය රූපීකෘත බව පැහැදිලි වෙයි. එකම ශබ්දය අනුකරණය කිරීමේ ස්වරූපය භාෂාවෙන් භාෂාවට වෙනස් වන බව ඉහත විමසිණි. උදාහරණ ලෙස ඉහත දැක්වූ කුකුලාගේ හඬ විවිධ භාෂාවන්හි විවිධාකරයෙන් අනුකරණය කර තිබෙනු පෙනේ. මෙමගින් පැහැදිලි වනුයේ හුදු ශබ්දාර්ථසම්බන්ධතාවක් පවතින්නේ යැයි සාකච්ඡා කෙරෙන ශබ්දානුකරණාත්මක වචන යන්හි පවතිනුයේ ද ආරෝපිත අර්ථයක් බවයි. එනම් ඒ තුළ භාෂාත්මක සාපේක්ෂතාව මත ගොඩනැගුණු පොදු සමාජ දෘෂ්ටියක් පවතින බව දැක්විය හැකිය. භාෂාව මගින් ගොඩනැගුණු චින්තනයේ ස්වරූපය එමගින් ඉස්මතු වේ. මේ අනුව පාලියෙහි දක්නට ලැබෙන ශබ්දානුකරණාත්මක වචනද සෙසු වචන මෙන්ම රූපීකෘත බවින් යුක්ත බව නිගමනය කළ හැකිය.

**ආශ්‍රිත ග්‍රන්ථ**

2005. බුද්ධජයන්ති ත්‍රිපිටක ග්‍රන්ථ මාලාව.  
කරුණාතිලක ඩබ්.එස්. (2006). *භාෂා සමීක්‍ෂා*. කොළඹ 10: එස් ගොඩගේ සහ සහෝදරයෝ.  
බලගල්ලේ, විමල්. ජී. (2012). *භාෂා අධ්‍යනය හා සිංහල ව්‍යවහාරය*.කොළඹ 10 : එස් ගොඩගේ සහ සහෝදරයෝ.  
Saussure. Ferdinand de.(1910). *Couse in General Linguistics*. London.  
පාලි සිංහල ශබ්දකෝෂය. (2011). සුමංගල හිමි මඩිතියවල.